

Isa

Chapter 48

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

יְהוּדָה וּמִמֵּי יִשְׂרָאֵל בְּשֵׁם הַנְּקָרָאִים יַעֲקֹב בֵּית־זֹאת שְׁמַעוּ-
Йехуды и-из-вод Йисраэля именем называющиеся Иаакова дом- это слушайте-

בְּאֵמֶת לֹא יִזְכְּרוּ יִשְׂרָאֵל וּבֵאלֹהֵי יְהוָה בְּשֵׁם יְהוָה וְהַנְּשָׁבְעִים יֵצְאוּ
по-истине не вспоминают Йисраэля и-в-Элохиме ЙХВХ именем клянущиеся вышли

בְּצַדִּיקָה: וְלֹא
по-праведности и-не
H6666 H3808

Слушайте это, дом Иакова, называющиеся именем Израиля и происшедшие от источника Иудина, клянущиеся именем Господа и исповедающие Бога Израилева, хотя не по истине и не по правде.

יְהוָה נִסְמְכוּ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי וְעַל- נִקְרְאוּ הַקֹּדֶשׁ מֵעִיר כִּי-
ЙХВХ опираются Йисраэля Элохима и-на- называются святого от-города ибо-

צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ס
Цеваот имя-Его [пробел]
H8034

Ибо они называют себя происходящими от святого города и опираются на Бога Израилева; Господь Саваоф - имя Ему.

עָשִׂיתִי פְתָאִם וְאֲשַׁמְיעֶם יֵצְאוּ וּמִפִּי הַנְּדַתִּי מֵאָז הָרִאשׁוֹנוֹת
сделал-Я внезапно и-возвестил-Я вышло и-из-уст-Моих возвестил-Я издавна прежнее

וַתִּבְאֵנָה:
и-пришло
H0935

Прежнее Я задолго объявлял; из Моих уст выходило оно, и Я возвещал это и внезапно делал, и все сбывалось.

נְחוּשָׁה: וּמִצְחָךְ עַרְפֶּךָ בְּרִזְלִי וְגִיד אֶתָּה קָשָׁה כִּי מִדַּעְתִּי
медный и-лоб-твой шея-твоя железная и-жила ты упряма что от-знания-Моего

תֹּאמַר פֶּן־ הַשְּׁמַעְתִּיךָ תָּבוֹא בְּתֵרֶם מֵאָז לָךְ וְאֲנִיד
сказал-ты чтобы-не- сообщил-тебе пришло прежде-чем издавна тебе и-возвестил-Я

צִוָּם: וְנִסְכֵּי וּפְסָלִי עָשָׂם עֲצָבִי
повелел-их и-литой-идол-мой и-истукан-мой сделал-их идол-мой
H6680 H5262 H6459

поэтому и объявлял тебе задолго, прежде нежели это приходило, и предъявлял тебе, чтобы ты не сказал: "идол мой сделал это, и истукан мой и изваянный мой повелел этому быть".

מַעֲתָה	חֲדָשׁוֹת	הַשְּׁמַעְתִּיךָ	תִּגְדְּרוּ	הֲלוֹא	וְאַתֶּם	כֻּלָּהּ	חִזְהִי	שָׁמַעְתָּ	6
отныне	новое	сообщил-тебе	возвестите	разве-не	и-вы	всё-это	смотри	слышал-ты	
H6258	H2319	H8085	H5046	H3808		H3605	H2372	H8085	

וְנִצְרוֹת	וְלֹא	יָדַעְתָּם:
и-сокрытое	и-не	знал-ты
H5341	H3808	H3045

Ты слышал, - посмотри на все это! и неужели вы не признаете этого? А ныне Я возвещаю тебе новое и сокровенное, и ты не знал этого.

פֶּן-	שָׁמַעְתֶּם	וְלֹא	יוֹם	וְלִפְנֵי-	מֵאָז	וְלֹא	נִבְרָאוּ	עַתָּה	7
чтобы-не-	слышал-ты-их	и-не	дня	и-до-	издавна	и-не	сотворены	теперь	
H6435	H8085	H3808	H3117	H6440		H3808		H6258	

תֵּאמַר	הִנֵּה	יָדַעְתִּין:
сказал-ты	вот	знал-я-их
H0559	H2009	H3045

Оно произошло ныне, а не задолго и не за день, и ты не слыхал о том, чтобы ты не сказал: "вот! я знал это".

פִּתְחָהּ	לֹא-	מֵאָז	גַּם	יָדַעְתָּ	לֹא	גַּם	שָׁמַעְתָּ	לֹא-	גַּם	8
открылось	не-	издавна	также	знал-ты	не	также	слышал-ты	не-	также	
	H3808		H1571	H3045	H3808	H1571	H8085	H3808	H1571	

אָזְנְךָ	כִּי	יָדַעְתִּי	בְּגוֹד	תִּבְגְּדוּ	וּפְשַׁע	מִבֶּטֶן	קָרָא	לְךָ:
ухо-твое	ибо	знал-Я	изменой	изменишь	и-преступник	от-чрева	наречён	тебе
H0241		H3045	H0898	H0898	H6586	H0990	H7121	

Ты и не слыхал и не знал об этом, и ухо твое не было прежде открыто; ибо Я знал, что ты поступишь вероломно, и от самого чрева матернего ты прозван отступником.

לְמַעַן	שְׁמִי	אֶאְרִיךְ	אִפִּי	וּתְהַלְתִּי	אֶחָטֵם-	לְךָ	לְבַלְתִּי	9
ради	имени-Моего	продлю	гнев-Мой	и-хвалу-Мою	сдержу-	к-тебе	чтобы-не-	
H4616	H8034	H0748	H0639	H8416	H2413		H1115	

הַכְרִיתֶךָ:
истребить-тебя
H3772

Ради имени Моего отлагал гнев Мой, и ради славы Моей удерживал Себя от истребления тебя.

הִנֵּה	צָרַפְתִּיךָ	וְלֹא	בְכֶסֶף	בְּחַרְתִּיךָ	בְּכוֹר	עֲנִי:	10
вот	очистил-тебя	и-не	как-серебро	избрал-тебя	в-горниле	страдания	
H2009	H6884	H3808	H3701	H0977	H3564	H6040	

Вот, Я расплавил тебя, но не как серебро; испытал тебя в горниле страдания.

לְמַעַנִי	לְמַעַנִי	אֶעֱשֶׂה	כִּי	אֵיךְ	יִחַל	וּכְבוֹדִי	לְאַחֵר	לֹא-	11
ради-Себя	ради-Себя	сделаю	ибо	как	осквернится	и-слава-Моя	другому	не-	
H4616	H4616					H3519	H0312	H3808	

אֶתֵּן:	ס
отдам	[пробел]
H5414	

Ради Себя, ради Себя Самого делаю это, - ибо какое было бы нареkanie на имя Мое! славы Моей не дам иному.

18
 לוא הקשבתו למוצותי ויהי כנהר שלומוך
 o-если-бы внимал-ты заповедям-Моим и-был-бы как-река мир-твой
[H3863](#) [H7181](#) [H4687](#) [H1961](#) [H5104](#) [H7965](#)

וּצְדִקְתָּךְ כְּנֵלֵי הַיָּם:
 и-праведность-твоя как-волны моря
[H6666](#) [H1530](#) [H3220](#)

О, если бы ты внимал заповедям Моим! тогда мир твой был бы как река, и правда твоя - как волны морские.

19
 ויהי כחול זרעך וצאצאי מעיך כמעתיך לא-
 и-было-бы как-песок семя-твоё и-потомство чрева-твоего как-песчинки-его не-
[H1961](#) [H2344](#) [H2233](#) [H6631](#) [H4578](#) [H4579](#) [H3808](#)

יִכָּרֵת וְלֹא-יִשְׁמַד שְׁמוֹ מִלְּפָנָי:
 отсечётся и-не-истребится имя-его от-лица-Моего
[H3772](#) [H3808](#) [H8045](#) [H8034](#) [H6440](#)

И семя твое было бы как песок, и происходящие из чресл твоих - как песчинки: не изгладилось бы, не истребилось бы имя его предо Мною.

20
 צאו מבבלו ברחו מכשדים בקול רנה הנירו השמיעו זאת
 выйдите из-Бавеля бегите от-Касдим голосом пения возвестите сообщите это
[H3318](#) [H0894](#) [H1272](#) [H3778](#) [H7440](#) [H5046](#) [H8085](#) [H2063](#)

הוציאוהו עד-קצה הארץ אמרו נאל יהנה עבדו יעקב:
 вынесите-это до-края земли скажите искупил ИХВХ раба-Своего Иаакова
[H3318](#) [H5704](#) [H0776](#) [H0559](#) [H3068](#) [H5650](#) [H3290](#)

Выходите из Вавилона, бегите от Халдеев, со гласом радости возвещайте и проповедуйте это, распространяйте эту весть до пределов земли; говорите: "Господь искупил раба Своего Иакова".

21
 וְלֹא צָמְאוּ בְּחַרְבוֹת הַיָּם הוֹלִיכֵם מִיַּם מַצּוֹר הַיָּדוּל לָמוֹ וַיִּבְקַע צוּר
 и-не жаждали по-пустыням вёл-Он-их воду вёл-Он-их из-скалы источил им и-рассёк- скалу
[H3808](#) [H6770](#) [H2723](#) [H3212](#) [H4325](#) [H6697](#) [H5140](#) [H1234](#) [H6697](#)

וַיִּזְבוּ מַיִם:
 и-потекли воды
[H2100](#) [H4325](#)

И не жаждут они в пустынях, чрез которые Он ведет их: Он источает им воду из камня; рассекает скалу, и льются воды.

22
 אֵין שְׁלוֹם אָמַר יְהוָה לְרָשָׁעִים:
 нет мира сказал ИХВХ нечестивым
[H0369](#) [H7965](#) [H0559](#) [H3068](#) [H7563](#)

Нечестивым же нет мира, говорит Господь.